

ÉGLISE SAINT-FRANÇOIS-DE-SALES

1, rue Jacques-Cartier, Gatineau

CONCERT DE CHANT SACRÉ

présenté par

*Le Choeur de l'Outaouais*

sous la direction musicale de Claude Bélisle

et

sous les auspices du

CLUB KIWANIS DE HULL



LES 8 ET 15 DÉCEMBRE 1991

à 20 h

## LE CHEF DE CHOEUR, CLAUDE BÉLISLE

Originaire de Hull, Claude Bélisle est directeur général de l'École de musique de l'Outaouais depuis 1983 et directeur du Choeur de l'Outaouais, anciennement le Choeur de l'OCH, depuis 1987. Pianiste, auteur-compositeur, harmonisateur et orchestrateur, Claude Bélisle n'en est pas à ses premières armes. Il a fait des études musicales poussées auprès de grands musiciens tels que Dale Bartlett, Serge Garant et Jean Papineau-Couture. Il a étudié la direction chorale avec Jean-François Sénart à l'Université de Montréal et pendant une session intensive à C.A.M.M.A.C. avec Paul Cadrin de l'Université Laval. Il a souvent été invité lors de chorales tenues au Québec. Il a également assumé la direction du Choeur de l'Île pendant près de dix ans (1977-1986), après en avoir été le pianiste-accompagnateur responsable des musiciens durant trois ans. D'une grande simplicité, mais aussi d'une grande rigueur, il suscite la plus grande estime de ses choristes, qui éprouvent un plaisir renouvelé à chanter sous sa direction.

## LE CHOEUR DE L'OUTAOUAIS

Le Choeur de l'Outaouais, anciennement le Choeur de l'Orchestre de chambre de Hull, est un chœur mixte francophone d'environ 80 voix, dont les membres se recrutent principalement parmi les amateurs de chant choral classique et religieux de la région de l'Outaouais. Son répertoire privilégie les grandes oeuvres pour chœur et orchestre. Le Choeur s'est produit à la Maison du Citoyen de Hull, au Musée canadien des Civilisations, ainsi que dans de nombreuses églises de la région (St-François de Salles de Gatineau, St-Paul d'Aylmer, St-Joseph et Ste-Bernadette de Hull). Il a aussi donné un concert mémorable en la cathédrale d'Hawkesbury avec l'Orchestre de chambre de Hull. Certains de ces concerts ont été enregistrés et retransmis à la radio et à la télévision. Le Choeur travaille sans relâche à produire des oeuvres du répertoire sacré et s'est ainsi taillé, auprès des mélomanes de la région, une réputation enviable. Son association privilégiée avec l'Orchestre de chambre de Hull et, depuis quelque temps, avec le Club Kiwanis de Hull est un gage de belles réalisations futures.

## LUCETTE GUITÉ-OSTERRATH, claveciniste et organiste

Bachelière en musique de l'Université de Montréal, premier prix d'orgue et première médaille de solfège du Conservatoire de Musique de Montréal, Mme Osterrath s'est rendue en Europe pour faire des études spécialisées auprès de Kenneth Gilbert et de Gustave Léonhart (clavecin), de Anton Heiller (orgue) et de Paul Loyonnet (piano). Elle enseigne à l'École de Musique de l'Outaouais depuis 1980 et est actuellement titulaire des orgues rénovées de l'église Ste-Anne d'Ottawa.

# PROGRAMME MUSICAL

8 et 15 décembre 1991

## 1. Regina Coeli K. 276 (Wolfgang A. Mozart 1756-1791)

Motet en Ut Majeur, composée à Salzbourg vers 1779-1780 pour quatre solistes et chœur à voix mixtes.

Ce "Regina Coeli" fait retentir de ses accents, de pieuse jubilation, les voûtes des églises où Mozart poursuivit sa carrière de maître de chapelle. Il est d'un éclat vigoureux et clair, qui n'est que peu interrompu, quelquefois par le calme et ardent "Ora pro nobis".

Solistes: Claudette Vanasse (Soprano)  
Clothilde Villemure (Alto)  
Victor Gravel (Ténor)  
Rodrigue Guibord (Basse)

### Texte latin

Regina coeli laetare,  
Alleluia  
Qiam quem meruisti portare,  
Alleluia  
Resurrexit sicut dixit,  
Alleluia  
Ora pro nobis Deum,  
Alleluia

### Traduction

Reine du ciel, réjouis-toi,  
Alleluia  
Car celui que tu as été digne de porter,  
Alleluia  
Est ressuscité comme il l'a dit,  
Alleluia  
Prie Dieu pour nous,  
Alleluia

## 2. Kyrie eleison (Gabriel Fauré 1845-1924)

Le Kyrie en La<sup>b</sup> Majeur est un extrait de la Messe Basse. L'oeuvre a été composée vers 1906 pour solo de soprano, chœur à 3 voix égales de femmes et orgue. Le caractère du "Kyrie" est serein, propice au recueillement et dégage une pureté d'expression dans ses lignes mélodiques.

Soliste: Claudette Vanasse (Soprano)

## PROGRAMME MUSICAL (SUITE)

### 3. Gloria (Antonio Vivaldi 1678-1741)

Le Gloria RV589 en Ré Majeur fut l'une des premières oeuvres vocales religieuses que Vivaldi composa. L'oeuvre date de 1713-1714 et comprend 12 mouvements. Dans le cadre de ce programme, seulement le premier mouvement de l'oeuvre sera exécuté. Dans ce premier mouvement, le traitement des chœurs est principalement harmonique, le caractère est plein de vitalité, et le texte est appuyé musicalement par des cris de louanges et d'exaltation.

### 4. Psaume : Cantique de Jean Racine (Gabriel Fauré 1845-1924)

L'oeuvre date de 1865. Fauré avait alors 20 ans. Cette oeuvre lui a permis de remporter un 1er prix de composition à l'école Niedermeyer où il étudiait. Parmi les qualités musicales de l'oeuvre, soulignons sa fraîcheur mélodique et sa souplesse harmonique.

#### Texte

Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance  
Jour éternel de la terre et des cieux  
De la paisible nuit nous rompons le silence  
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux.

Répands sur nous le feu de ta grâce puissante  
Que tout l'enfer fuie au son de ta voix  
Dissipe le sommeil d'une âme languissante  
Qui la conduit à l'oubli de tes lois.

O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle  
Pour te bénir, maintenant rassemblé  
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle  
Et de tes dons qu'il retourne comblé!

### 5. Évangile : Alleluia (Richard Rodgers 1902-1979)

Ce court "Alleluia" du compositeur américain est un extrait de la comédie musicale "The Sound Of Music". L'oeuvre a été écrite en 1959.

### 6. Credo (Joseph Haydn 1732-1809)

Ce credo est extrait de la "Missa Brevis Sancti Joannis de Deo" composée en 1775 pour l'ordre des Frères de la Charité d'Eisenstadt. Dans ce "Credo", Haydn emploie une technique d'écriture curieuse mais courante à l'époque, qui consiste à répartir le texte entre les différentes voix.

On suppose que c'est Haydn lui-même qui tint l'orgue à la première. Comme l'orgue du cloître d'Eisenstadt était un orgue positif (sans pédales), il n'y a pas de partie écrite pour le pédalier.

## PROGRAMME MUSICAL (SUITE)

### 7. Offertoire : Ave Maria (Anton Bruckner 1824-1896)

Célèbre motet à 7 voix composé en 1861 par Bruckner (organiste et compositeur autrichien). Le motet a été spécialement inséré au programme à l'occasion du 8 décembre (Fête de l'Immaculée Conception).

### 8. Sanctus (Gabriel Fauré 1845-1924)

Le "Sanctus" est extrait du Requiem op.48, oeuvre la plus célèbre du compositeur. Sur un fond d'arpèges se développe une mélodie partagée entre voix alternées de femmes et d'hommes se répondant - mélodie tout en pureté dans sa simplicité, les notes se déplaçant à peine. Le discours est interrompu par les "Hosanna" éclatants et ponctués par de larges accords.

### 9. Agnus Dei (Zoltan Kodaly 1882-1967)

L'extrait de la Missa Brevis pour chanteurs solistes et chœur à voix mixtes, date de 1944. Donne-nous la paix! s'écrie le compositeur au nom de millions d'hommes tourmentés. Ce n'est pas par une plainte, mais par une invocation pleine de confiance que se termine cette oeuvre écrite en pleine guerre, dans un péril extrême, ce qui rend si exaltant son effet.

Solistes: Clothilde Villemure (Alto)  
Victor Gravel (Ténor)

### 10. Communion : O Salutaris Hostia (Alexis Contant 1858-1918)

Chant relatif au St-Sacrement, O salutaris hostia est la 5e strophe de l'hymne "Verbum supernum" attribuée à St-Thomas d'Aquin. Compositeur, organiste, professeur et pianiste montréalais, Alexis Contant est l'un des premiers compositeurs canadiens de quelque importance, ayant reçu toute sa formation au Canada. Par la forme et l'esthétique, ses oeuvres se rapprochent de celles de Gounod, Dubois ou Saint-Saëns et sa mélodie rappelle souvent par son élégance, celle de Fauré. Calixa Lavallée l'accepta comme élève en 1875.

#### Texte latin

O salutaris hostia  
Quae caeli pandis ostium  
Bella premunt hostilia  
Daro bur, fer auxilium  
Amen!

#### Traduction

O saluaire hostie  
Qui ouvrez la porte du ciel  
L'ennemie nous presse par ses attaques  
Donnez-nous la force, secourez-nous  
Ainsi soit-il!



## PROGRAMME MUSICAL. (SUITE)

### 11. Communion : Ave Verum (Wolfgang A. Mozart 1756-1791)

Célèbre motet composé le 18 juin 1791 (derniers mois de vie du compositeur), pour le maître de chapelle de Baaden près de Vienne, nommé Stoll. Cette oeuvre sert de conclusion à toute une carrière de maître de chapelle, à tout un passé d'inspiration religieuse et surtout, elle est une véritable profession de foi. Chant très simple mais mélodieux et bien phrasé. La beauté et la sainteté de la composition résident principalement dans la richesse des accords.

#### Texte latin

Ave verum corpus  
natum de Maria Virgine  
Vere passum, immolatum  
in cruce pro homine:

Cuius latus perforatum  
unda fluxit sanguine.  
Esto nobis praegustatum  
in mortis examine  
O dulcis, O pie, O Jesu  
Fili Mariae  
Miserere mei. Amen!

#### Traduction

Salut corps véritable  
né de la Vierge Marie,  
qui avez vraiment souffert  
et avez été immolé sur la croix pour les  
hommes:

Vous, dont le côté percé  
a versé de l'eau et du sang.  
Soyez notre viatique  
dans l'épreuve de la mort  
O tendre, O miséricorde,  
O Jésus fils de Marie  
Ayez pitié de moi. Amen!

### 12. Sortie : Alleluia (George Frederic Haendel 1685-1759)

L'oeuvre est extraite de l'oratorio de Noël "Le Messie", composée en août-septembre 1740. La première audition du Messie à Dublin en 1742 fut l'un des plus grands triomphes de la carrière du compositeur. L'Alleluia, est éclatant, à la fois solennel et grandiose.

### 13. Hommage aux Noël's traditionnels (Claude Bélisle 1957- \_\_\_\_)

L'arrangement a été créé en 1985 dans le cadre d'une production d'un microsillon du Choeur de l'Île de Hull. Il comporte six Noël's bien connus : Il est né le divin enfant, Sainte-Nuit, Aujourd'hui le roi des cieux, Les anges dans nos campagnes, Adeste Fideles et Minuit chrétiens.

Solistes: Marie Godbout (Soprano)  
Carole Grenier-Flannery (Soprano)  
Claudette Vanasse (Soprano)

### 14. Venez, Divin Messie! (Ernest Gagnon 1834-1915)

Chant de Noël traditionnel ajouté au programme spécialement pour le temps de l'Avent.

Direction : Claude Bélisle

Orgue : Lucette Guité-Osterrath



## LE CLUB KIWANIS DE HULL

Le Club Kiwanis de Hull est au service de la communauté de l'Outaouais depuis 1959. Sa réputation dans le domaine sportif est acquise, puisqu'il organise le tournoi international de hockey Midget depuis maintenant 27 ans. De plus, il a pris la relève du défunt comité du Mérite sportif hullois il y a trois ans.

Voilà maintenant que le Club Kiwanis de Hull désire s'engager d'une façon tout à fait spéciale dans le domaine culturel. Le 20 novembre dernier, lors d'une conférence de presse, les Kiwaniens ont lancé un tout nouveau programme d'envergure régionale intitulé : «Les grandes oeuvres du répertoire sacré interprétées par le Choeur de l'Outaouais», sous la direction musicale de Claude Bélisle.

Le Club Kiwanis de Hull est à la fois heureux, fier et privilégié d'avoir pu conclure une entente avec l'un des choeurs les plus prestigieux de l'Outaouais québécois et de pouvoir ainsi présenter à la population une série de concerts de chant sacré. Les premiers concerts sont présentés les 8 et 15 décembre 1991, ici-même, en l'église Saint-François-de-Sales.

Les autorités du Club Kiwanis de Hull désirent par ce nouveau projet faire la promotion de la belle musique en présentant cette année des concerts dans les églises du diocèse Gatineau-Hull, pendant la célébration de la messe.

Les deux concerts présentés en cette belle église marquent le début d'une aventure qui, nous l'espérons, nous amènera dans les quatre coins du diocèse. Nous serons en mesure d'annoncer d'autres concerts vers la fin du mois de janvier 1992.

Pour la première année d'opération, le Club Kiwanis de Hull et le Choeur de l'Outaouais espèrent pouvoir présenter quatre concerts.

Nous espérons donc que ces concerts vous plairont et que vous ne manquerez pas de nous faire part de vos commentaires.

---

### LE CHOEUR DE L'OUTAOUAIS Formulaire d'inscription

1. Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_
2. Adresse : \_\_\_\_\_  
Numéro Rue App. Ville Code postal
3. Téléphone : \_\_\_\_\_  
résidence Travail

Veuillez faire parvenir ce formulaire à l'adresse suivante et nous communiquerons avec vous :

Le Choeur de l'Outaouais  
C.P. 1161, Succursale B, Hull (Québec) J8X 3X7

## LE CHOEUR DE L'OUTAOUAIS (1991-1992)

Chef du Choeur : Claude Bélisle  
 Pianiste attitrée : Francine Plouffe  
 Solistes : \* \* \* \* \*

## Les Sopranos

BOIVIN, Chantal  
 BOUILLON, Véronique  
 BOULANGER, Hélène  
 CAUTHERS, Sylvie  
 DAIGLE, Michelle  
 DALPÉ, Françoise  
 DANIS, Claudette  
 FISET, Carole  
 GADOURY, Lorraine  
 GAGNÉ, Odile  
 GAGNON, Lyse  
 GAGNON, Martine  
 GAGNON, Rachel  
 GODBOUT, Marie \*  
 GRAVEL, Pauline  
 GRENIER-FLANNERY, Carole \*  
 LABRECHE, Diane  
 LAMARCHE, Françoise  
 PAUCKOVA, Marcela  
 PHARAND, Jacqueline  
 RIOU-LAVIGNE, Lucienne  
 ROY, Louise  
 SARRAZIN, Nicole  
 TARASCHINI, Marie-Claude  
 VANASSE, Claudette \*  
 WATELET, Viviane  
 Chef de pupitre : M.-C. Taraschini

## Les Ténors

BÉLISLE, Guy  
 BILODEAU, Jean  
 CADORÉ, Gustave  
 CARRIÈRE, Robert  
 CHARRON, Charles  
 GASSEAU, Suzanne  
 GRAVEL, Victor \*  
 GROSLEAU, Richard  
 LÉVESQUE, Murillo  
 MONETTE, Jean-Guy  
 NEDELEC, Jean-François  
 Chefs de pupitre : Victor Gravel  
 Francine Plouffe

## Les Altos

BERGERON, Nicole  
 BOIVIN, Céline  
 BOUCHARD, Diane  
 CARDIN, Michèle  
 CAUCHY, Rita  
 CHAIX-CHOVINARD, Yolande  
 CYR, Nicole  
 DAIGNEAULT, Pierrette  
 DUMAIS, Danielle  
 DUSSAULT, Michelle  
 FAFARD, Françoise  
 GILBERT, Chantal  
 KOBYLINSKI, Louise  
 LALANNE, Lucie  
 LALONDE, Louise  
 LAURIN, Marie  
 PELLISSIER, Sylvie  
 PERROTTE, Lyne  
 PIRAVEAU, Ariane  
 SIMARD, Liette  
 TOVELL, Carole  
 THIBEAULT, Diane  
 THIBAUT, Nanette  
 VILLEMURE, Clothilde \*  
 Chef de pupitre : Nanette Thibault

## Les Basses

BLAIS, Roch  
 BOULANGER, Yves  
 COTÉ, Denis  
 CRÉPIN, Gérard  
 DESMARAIS, Gilles  
 GUIBORD, Rodrigue \*  
 LAPLAINE, Paul  
 LÉVESQUE, Marcel  
 LUPIEN, Bernard  
 SIMARD, Marc  
 TROTTIER, Pierre  
 VANASSE, Yvon  
 VOYER, René  
 Chef de pupitre : Claude Bélisle